

Ivan Tsetsersky,
Head of Pskov,
14 Nekrassova St
PSKOV 180000

11th June, 2009

Provost John Hulbert
2 High Street
Perth
PH1 5PH
Scotland

Dear Provost Hulbert,

It is with great pleasure that I extend best congratulations the 800th anniversary of the unique Scottish city!

Scotland is a unique and extraordinary beautiful country, and your city is one of the gems of it. Perth, especially its historical centre, keeps the charm of bygone times in its narrow cobbled side-streets, small houses and severe cathedrals severe in style. The air of Perth is filled with freshness, and its magnificent parks are a part of the National collection of moors.

The background to Perth & Kinross Council's link with Pskov dates back to 1989 when Alexander Gelman, a popular Soviet playwright and friend of Mr Gorbachev, visited Perth Theatre and subsequently proposed a twinning between Perth & Kinross and Pskov. Pskov, which is situated approximately half way between St Petersburg and Riga, has a comparable historical, cultural and economic background to Perth.

In 1992 the 'Friends of Pskov' twinning association was formed to promote and encourage links of all kinds between the two towns.

Various educational and cultural links have taken place since the birth of the twinning. There have been particularly close links with Perth College. Local sponsorship from Morris Leslie brought the Pskov Youth Choir to Perth during the Festival of the Arts in 1994. The Britain-Russia Centre Scotland has also funded and organized several short term project visits to promote the link. We can be proud of such fruits of friendship as Joan Knight's Speaking Library in the Pskov Regional Library, the Millenium collection the 98 books of world literature masterpieces in English, stained glass panels by Sarah Honeyman.

In 2003 the 1st International plein air with participation of young artists of Perth took place in Pskov. During the celebration of the 1100 anniversary of Pskov in 2003, thousands and thousands of pskovites enjoyed performances of the world famous Edinburgh Youth Symphony orchestra and **George Watson's College Pipe Band**.

Perth for Scotland, as well as Pskov for Russia, is the city which contributed much to the history and culture of its country.

At present Perth is a modern seaport, an international centre of cattle trade. Over the centuries Perth has been a place of tourists attraction, and today it is considered to be a «leisure capital of Scotland».

On behalf of deputies of the Pskov City Duma, Pskov City Administration and myself, I wish our twin-city Perth, prosperity and development, well-being and ability to appreciate and protect the beauty it inherited from heroic ancestors.

Head of the City of Pskov

Ivan. Tsetsersky

Dear Provost Hulbert,

It gives me great pleasure to extend my congratulations on Поздравляю Вас и всех жителей Перта с 800-летием этого уникального шотландского города!

Шотландия неповторима и необыкновенно красива, и одной из жемчужин этого края является Ваш город. Перт, особенно его исторический центр, сохранил очарование прошедших столетий, чей дух навсегда остался в его узких мощеных булыжниками улочках, невысоких домах и строгих соборах. Воздух Перта напоен свежестью – недаром его великолепные парковые зоны составляют Национальную коллекцию вересковых пустошей.

Наши древние города породнились в 1991 году, и с этих пор взаимоотношения Пскова и Перта плодотворно развиваются. В 1992 г. в Перте была организована Ассоциация «Друзья Пскова» в целях развития всесторонних связей между двумя городами. В прошедшие годы развивались контакты в сфере образования и культуры. Особенно тесными были отношения с Пертским колледжем. Псковский молодежный хор участвовал в Пертском фестивале Искусств в 1994 году. The Britain-Russia Centre of Scotland has also funded and organized several short term project visits to promote the link.

В последние годы Ассоциация «Друзья Пскова в Перте» в иностранном отделе Псковской областной библиотеки значительно пополнила фонд Говорящей Библиотеки Джоан Найт, стоявшей у истоков нашего партнерства. Трудно оценить стоимость и ценность для изучающих английский язык 98 книг шедевров всемирной литературы на английском языке.

В 2003 году в Пскове состоялся 1-й Международный пленэр с участием молодых художников Перта. В рамках празднования 1100-летия Пскова был организован концерт всемирно известного коллектива – Edinburgh Youth Orchertra Большого Эдинбургского Молодежного симфонического оркестра и Концерты Оркестра Волынок Колледжа Джорджа Ватсона (George Watson's College Pipe Band)

выступление ансамбля волынщиков и барабанщиков из Шотландии, на которых присутствовали более восьми тысяч зрителей. the gift of 4 stained glass panels from Perth to Pskov for the 1100 years anniversary. Официальным подарком города Перта Пскову были витражи, выполненные художницей из Перта SARAH HONEYMAN Сарой Ханيمان, которые украшают сейчас музыкальную школу № 2.

Перт для Шотландии, как и Псков для России, - это город-музей, внесший огромный вклад в историю и культуру страны. Однако современность вновь подчеркивает стратегическое значение наших городов для своих стран. Перт - это современный портовый город, живущий полной жизнью, это международный центр торговли крупным рогатым скотом. Перт веками привлекает туристов, и сегодня это «досуговая столица Шотландии».

От имени депутатов Псковской городской Думы, Администрации города Пскова и себя лично желаю Перту, нашему городу-побратиму, процветания и развития, а горожанам – благополучия и умения ценить и беречь ту красоту, которая досталась им в наследство от героических предков.

Глава города Пскова

И.Н. Цецерский

Перевод приветствия г. Перту (Шотландия), который будет размещен на сайте празднования и обнародован на открытии Года Перта завтра, 12 июня.

Уважаемый г-н Халберт!

Поздравляю Вас и всех жителей Перта с 800-летием этого уникального шотландского города!

Шотландия неповторима и необыкновенно красива, и одной из жемчужин этого края является Ваш город. Перт, особенно его исторический центр, сохранил очарование прошедших столетий, чей дух навсегда остался в его узких мощеных бульжниками улочках, невысоких домах и строгих соборах. Воздух Перта напоен свежестью – недаром его великолепные парковые зоны составляют Национальную коллекцию вересковых пустошей.

Наши древние города породнились в 1991 году, и с этих пор взаимоотношения Пскова и Перта плодотворно развиваются. В 1992 г. в Перте была организована Ассоциация «Друзья Пскова» в целях развития всесторонних связей между двумя городами. В прошедшие годы развивались контакты в сфере образования и культуры. Особенно тесными были отношения с Пертским колледжем. Псковский молодежный хор участвовал в Пертском фестивале Искусств в 1994 году. Британско-Российский Центр Шотландии также организовал и финансировал несколько краткосрочных проектов, что способствовало развитию нашей дружбы.

В последние годы Ассоциация «Друзья Пскова в Перте» в иностранном отделе Псковской областной библиотеки значительно пополнила фонд Говорящей Библиотеки Джоан Найт, стоявшей у истоков нашего партнерства. Трудно оценить стоимость и ценность для изучающих английский язык 98 книг шедевров всемирной литературы на английском языке.

В 2003 году в Пскове состоялся 1-й Международный пленэр с участием молодых художников Перта. В рамках празднования 1100-летия Пскова был организован концерт всемирно известного коллектива - Большого Эдинбургского Молодежного симфонического оркестра и выступление ансамбля волынщиков и барабанщиков из Шотландии, на которых присутствовали более восьми тысяч зрителей. Официальным подарком города Перта Пскову были витражи, выполненные художницей из Перта Сарой Ханیمان, которые украшают сейчас музыкальную школу № 2.

Перт для Шотландии, как и Псков для России, - это город-музей, внесший огромный вклад в историю и культуру страны. Однако современность вновь подчеркивает стратегическое значение наших городов для своих стран. Перт - это современный портовый город, живущий полной жизнью, это международный центр торговли крупным рогатым скотом. Перт веками привлекает туристов, и сегодня это «досуговая столица Шотландии».

От имени депутатов Псковской городской Думы, Администрации города Пскова и себя лично желаю Перту, нашему городу-побратиму, процветания и развития, а горожанам – благополучия и умения ценить и беречь ту красоту, которая досталась им в наследство от героических предков.

Глава города Пскова

И.Н. Цецерский

Блиц- опрос 20 студентов 4 курса факультета иностранных языков: Что значит для меня Перт?

Перт для меня – это:

- коллекция книг (библиотека) Джоан Найт в Псковской Областной Библиотеке
- незабываемый визит Роберта Скотта, ректора университета г. Перт, в начале мая 2005 года
- фотография ночного Перта, подаренная мне моим учителем английского языка
- выступление национального симфонического оркестра Шотландии, в г. Псков в июле 2003 года
- портрет Роберта Бёрнса в темных очках, который висит на стенде моей университетской библиотеки, в массивной старой раме, с надписью *www.Scotland.now.com* в правом углу плаката
- луга и сады
- первая столица Шотландии
- сердце старой Шотландии
- театр г. Перта, где зародилось (началось) сотрудничество городов
- Шотландия,
- Дружба,
- Гостеприимство
- Дух независимости
- Дворец Скоун
- Война кланов
- холм Кинноул
- фестиваль искусств в г. Перт
- «Пертская красавица, или Валентинов день» Вальтера Скотта
- Камень судьбы
- место коронации шотландских королей
- моя мечта
- лучшая глава в книге о городе-побратиме
- лучшие цитаты в самой лучшей стране мира

Развернутые ответы двух девушек, которые были в Перте:

- Парки и сады Перта наиболее привлекательны для меня. Перт для меня ассоциируется с музеем города и фестивалем искусств. Будучи в Перте, я много ходила пешком и получила достаточно подтверждений того, что в Перте многие увлекаются спортом (Н. Садюхова).

- Это город, где любой человек найдет вдохновение. И это действительно так: поэты и писатели, короли и воины, музыканты, художники, туристы и я среди них нашли здесь вдохновение. Это город контрастов, но не в том смысле, в котором мы привыкли понимать. Свежий воздух вересковых пустошей противопоставлен с великолепным духом прошлых времен. Древний и современный, строгий и гостеприимный, суровый и дружелюбный – такой Перт разный (Ю. Сандул).

Поздравления - это шанс высоко оценить традиции и историю г. Перта, а также возможность признать (рассматривать) г. Перт новым местом для сотрудничества в Шотландии и мире.

Общее с Псковом –

- история обоих городов тесно связана с развитием своих стан

- оба города, Перт и Псков, впервые были упомянуты в архивных записях почти в одно и то же время, в I веке н.э.
- бурное развитие в средневековом прошлом – в торговле, политике и культуре
- у городов много общего в стремлении к независимости, обоим городам удалось сохранить их культурную независимость
- неподалеку от Перта проходили коронации шотландских королей, Псков, с гордостью выполнял свою миссию как застава России и Ортодоксального Христианства, проповеди Джона Кнокс в церкви Св. Джона положили начало Реформации в Шотландии
- города известны в истории сражениями: сражение кланов и ледовое побоище, но сейчас это мирные зеленые города
- сегодняшние школьники Перта и Пскова превосходят своих сверстников, когда речь идет о результатах экзамена, при этом также превышая среднестатистические показатели по Шотландии и России соответственно
- оба города являются по своей сути редким музеем – чрезвычайно привлекательный факт для туристов

Особые плюсы Перта:

Перт официально признан наиболее выгодным местом для бизнеса в Шотландии
 Перт – важная зона развития: рост населения способствовал быстрому развитию этой части Шотландии
 По результатам исследований по уровню жизни г. Перт постоянно занимает высокие позиции в списке лучших мест для проживания в Объединенном Королевстве

Блиц- опрос 20 студентов 4 курса факультета иностранных языков: What is Perth for me?
We quizzed 20 university students for their views on “What is Perth for me?”

Perth for me is:

- Joan Knight’s Library in Pskov Regional Library
- -the unforgettable visit of Perth Provost Robert Scott in early May, 2005
- the picture of Perth at night presented to me by my English teacher
- National Scottish orchestra marching along the streets of Pskov in July 2003
- The promotional portrait of Robert Burns in black glasses in a heavy old frame with the www.Scotland.now.com in its right corner on the stands of my University Library
- Inches and Gardens
- the first capital of Scotland
- the heart of old Scotland
- Perth theatre where our twinning began
- Scotland,
- Friendship,
- Hospitality
- Spirit of Independence
- Scone Palace
- the Battle of the Clans
- Kinnoul Hill
- Perth Festival of the arts
- The Fair Maid of Perth by Sir Walter Scott
- The Stone of Destiny
- the place of coronation of Scottish kings
- my dream
- the best chapter in the book about twin cities of Pskov,
- The fairest cite in the best small country in the world!

Развернутые ответы двух девушек, которые были в Перте:

-For me the most attractive thing about Perth is its parks and gardens. For me it is associated with Perth museum and Festival of the Arts. When in Perth I walked a lot and got plenty of proof of Perth’s reputation of a sporting city (N.Sadykhova)

-The city has everything to inspire the human creature. And it really did it with poets and writers, kings and warriors, musicians, artists, tourists and me among them. It is the city of contrasts but not in its usual notion. The fresh air of moors is contrasted to glorious spirit of bygone times. Ancient and modern, severe and hospitable, strict and friendly – the different Perth is. (J. Sandul).

Congratulations is a chance to appreciate Perth traditions and history and also an opportunity to consider Perth’s new place in Scotland and in the world.

Общее с Псковом –

- both have historical connections with the formation of their respective countries
- Perth and Pskov both appear in historical records at about the save time in the first millennium and have some similarities

- a thriving (процветающий, цветущий) medieval past- commercial , political and cultural
- we share the history of independent spirit, both managed to preserve their cultural independence
- Just outside Perth Scottish kings were crowned, Pskov held high its proud mission as an outpost of Russia and Orthodox Christianity, the sermon of John Knox in St,John's Kirk was the starting point of Reformation in Scotland
- are known in history by the battles: the battle of the clans and the battle on the ice, but are peaceful green cities
- nowadays Pershire's and Pskov pupils are a cut above when it comes to examinations results,they both exceed the Scottish and Russian average
- both being rare museum- pieces are extremely attractive for tourists

Особые плюсы Перта:

Perth is officially recognized the most profitable place to do business in Scotland

Perth is a major growth area: the population has increased making it one of the fastest growing areas in Scotland

Quality of life surveys regularly name Perth as one of the top places to live in the UK